Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | otrzymały kobiety z powstania martwych ich inni zaś zostali torturowani nie przyjąwszy odkupienie aby lepsze powstanie uzyskaliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobiety otrzymały swoich zmarłych przez wskrzeszenie;\* \*\* inni natomiast zostali zamęczeni, nie przyjąwszy uwolnienia, aby dostąpić lepszego zmartwychwstania.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wzięły kobiety z powstania\* martwych ich\*\*; inni zaś zatłuczeni zostali\*\*\*, nie przyjąwszy odkupienia, aby lepsze powstanie\*\*\*\* osiągnęliby; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | otrzymały kobiety z powstania martwych ich inni zaś zostali torturowani nie przyjąwszy odkupienie aby lepsze powstanie uzyskaliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobiety otrzymały swoich zmarłych przez wskrzeszenie. Inni natomiast zostali zamęczeni, nie przyjąwszy uwolnienia, aby dostąpić lepszego zmartwychwstania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobiety odzyskały swoich zmarłych przez wskrzeszenie. Inni zaś byli torturowani, nie przyjąwszy uwolnienia, aby dostąpić lepszego zmartwychwstania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasty odbierały umarłych swoich wzbudzonych; a drudzy są na próbach rozciągnieni, nie przyjąwszy wybawienia, aby lepszego dostąpili zmartwychwstania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niewiasty wzięły swoje umarłe z zmartwychwstania. A drudzy byli ciągnieni, nie przyjąwszy odkupienia, aby lepsze zmartwychwstanie naleźli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki dokonanym przez nich wskrzeszeniom niewiasty otrzymały swoich zmarłych. Jedni ponieśli katusze, nie przyjąwszy uwolnienia, aby otrzymać lepsze zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobiety otrzymały z powrotem swoich zmarłych przez wskrzeszenie; inni zaś zostali zamęczeni na śmierć, nie przyjąwszy uwolnienia, aby dostąpić lepszego zmartwychwstania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobiety odzyskały swoich zmarłych przez zmartwychwstanie. Inni zaś byli torturowani, gdyż nie przyjęli uwolnienia, aby otrzymać lepsze zmartwychwstanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobiety odzyskały swych zmarłych przez zmartwychwstanie. Inni woleli tortury zamiast możliwości wykupienia, aby otrzymać lepsze zmartwychwstanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kobiety odzyskały po wskrzeszeniu swoich zmarłych. Inni przyjęli tortury, odrzucając uwolnienie, aby dostąpić lepszego wskrzeszenia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kobiety odzyskiwały swoich zmarłych, którzy na nowo powstawali do życia. Niektórzy jednak zginęli męczeńską śmiercią, nie przyjmując ofiarowanej im wolności, aby przez zmartwychwstanie zyskać lepsze życie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kobiety otrzymały swoich zmarłych przywróconych życiu. Inni natomiast, nie przyjąwszy ofiarowanej im wolności, byli łamani kołem, aby osiągnąć większe dobro - zmartwychwstanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінки одержали через воскресіння своїх мертвих; інші ж були закатовані, не одержавши спасіння, щоб мати краще воскресіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kobiety odbierały swych martwych z powodu wskrzeszenia; zaś drudzy zostali zatłuczeni kijami nie uznawszy wykupienia, by dostąpić lepszego zmartwychwstania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kobiety swych zmarłych otrzymywały z powrotem, zmartwychwstałych; inni, poddawani męczarniom i bici na śmierć, nie przyjęli wybawienia, aby móc zyskać lepsze zmartwychwstanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niewiasty dzięki zmartwychwstaniu otrzymały swych umarłych; inni byli torturowani, ponieważ nie przyjmowali uwolnienia na podstawie jakiegoś okupu, aby dostąpić lepszego zmartwychwstania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki ich wierze niektóre kobiety odzyskały zmarłych członków rodziny. Ale byli i tacy, którzy zostali zamęczeni na śmierć i nie przyjęli oferowanej im wolności. Wiedzieli bowiem, że zmartwychwstaną do wiecznego życia. |

1. 1) Wdowa z Sarepty (<x>110 17:17-24</x>); Szunamitka (<x>120 4:8-36</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 17:17-23</x>; <x>120 4:32-35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może chodzić o Machabeuszy z II w. p. Chr. (2Mch 7). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 3:11</x>; <x>730 20:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora wskrzeszenia. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: swoich. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Przekład niedosłowny. W oryginale czasownik utworzony od nazwy jakiegoś narzędzia tortur. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) O zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-9)